

**Программа итогового контроля
по дисциплине «Теория и практика перевода восточного языка»
на 2024-2025 учебный год**

Факультет: Востоковедения

Кафедра: Туркологии и истории стран Востока.

Шифр и наименование образовательной программы: «6В02207 – Востоковедение»,
3 курс, р.о.

Преподаватель: Илияс Н.Қ.

Форма проведения: стандартный - письменный

Платформа: Univer

Формат экзамена - офлайн

Программа итогового контроля по дисциплине «Государственно-политический строй изучаемой страны Востока. » была разработана Илияс Н.Қ.

Рассмотрена на заседании кафедры Туркологии и истории стран Востока.

Протокол № 5, от «22» октября 2024г.

Зав.кафедрой Ближнего Востока и Южной Азии _____ Экамбердием М.Ш.

Итоговый экзамен по дисциплине состоит из письменного экзамена, позволяющий выявить теоретическую подготовку к решению профессиональных задач. Итоговый экзамен проводится в письменной форме по экзаменационному билету.

Экзаменационный билет по дисциплине «Теория и практика перевода восточного языка» включает в себя три вопроса, сформулированных в полном соответствии с государственным образовательным стандартом.

За ответы студент получает (max):

- 1 вопрос- 30 баллов
- 2 вопрос-35 баллов
- 3 вопрос- 35 баллов.

Темы для итогового экзамена:

- 1.Предпосылки возникновения переводческой науки
- 2.Понятие перевод и структура переводоведения.
- 3.Основные виды перевода.
- 4.Особенности устного перевода.
- 5.Перевод художественного и информативного текста.
- 6.Особенности художественного текста.
- 7.Предпереводческий анализ.
- 8.Использование словарей при переводе
- 9.Оценка качества перевода.
- 10.Переводческие соответствия.
- 11.Контакт культур в процессе перевода.
- 12.Переводческие трансформации: понятие, основные группы.
- 13.Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
14. Перевод фразеологических образований
- 15.Культура перевода. Этика переводчика.

Критерии оценки итогового экзамена

Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).

«**отлично**» - глубоко и прочно усвоил пройденный программный материал, т.е. способен анализировать теоретические положения современной теории перевода; правильно использует основные средства языка в соответствии с поставленными целями; переводит специальные тексты в соответствии с нормой родного и арабского языка, не допускает грамматических и логических ошибок; правильно применяет переводческие стратегии в условиях лексических и грамматических отличий ИЯ и ПЯ;

«**хорошо**» - усвоил пройденный программный материал, знает теоретические положения современной теории перевода, достаточно верно использует основные средства языка в соответствии с поставленными целями; переводит специальные тексты в соответствии с нормой родного и арабского языка, но допускает неточности, знает основные способы перевода;

«**удовлетворительно**» - усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала; переводит специальные тексты в соответствии с нормой родного и арабского языка, но допускает грамматические, и логические ошибки; недостаточно владеет переводческими стратегиями;

«**неудовлетворительно**» - не знает значительной части программного материала, в изложении путает термины, не способен переводить тексты в соответствии с нормой родного и арабского языка, допускает существенные ошибки, как грамматические, так и логические; не владеет переводческими стратегиями;

ИНСТРУКЦИЯ ПО ТЕХНОЛОГИИ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

ВАЖНО – экзамен проводится по расписанию.

СТУДЕНТ

1. Должен заранее явиться в назначенную аудиторию.
2. Расписаться в явочный лист и узнать свое место до начала экзамена.
3. В назначенное время получить билет и сдать письменный экзамен.

Время сдачи экзамена 2 часа

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

Основная:

- 1.Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.,2022
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб.: АCADEMIA, 2022
- 3.Яковенко Э.В.Арабский язык:практический курс перевода.М.:Изд-во вост. лит.2022.

Дополнительная:

- 1.Гарбовский Н.К.Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та,2014

2.Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) М.: Флинта, 2022.